

Porównanie tłumaczeń Jana 21:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi więc im Jezus: Dzieci, nie coś do jedzenia macie? Odpowiedzieli Mu: Nie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc im Jezus dzieciątka czy coś do jedzenia macie odpowiedzieli Mu nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtem Jezus zwrócił się do nich: Chłopczy! Nie macie jakiejś ryby na chleb?* ** Odpowiedzieli Mu: Nie! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi więc im Jezus: Dzieci, czy coś do posiłku* macie? Odpowiedzieli mu: Nie. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi więc im Jezus dzieciątka czy coś do jedzenia macie odpowiedzieli Mu nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtem Jezus zawołał w ich stronę: Chłopczy! Nie złowiliście czegoś do zjedzenia? Odpowiedzieli: Nie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus zapytał ich: Dzieci, czy macie co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	"Rzekł im tedy Jezus: Dzieci! a macież co jeść? Odpowiedzieli mu: Nie mamy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł im tedy Jezus: Dzieci, a macie ryby? Odpowiedzieli mu: Nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jezus rzekł do nich: Dzieci, macie coś do jedzenia? Odpowiedzieli Mu: Nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł im więc Jezus: Dzieci! Macie co do zjedzenia? Odpowiedzieli mu: Nie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zaś zapytał ich: Dzieci, czy macie coś do jedzenia? Odpowiedzieli Mu: Nie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus zapytał ich: „Dzieci! Nie macie nic do jedzenia?”. Odpowiedzieli Mu: „Nie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus zawołał do nich: „ Dzieci, czy macie coś do zjedzenia? ” Odpowiedzieli Mu: „Nie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi im tedy Jezus: Dziatki, maciesz co ku jedzeniu? Odpowiedzieli mu: Nie.

¹⁾ Lub: czegoś do zjedzenia, προσφάγιον, hl; pytania zaczynające się od μή domagają się w gr. przeczącej odpowiedzi.

²⁾ <x>490 24:41-42</x>

³⁾ Do jedzenia z chlebem.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi im Jezus: - Dzieci, macie coś do jedzenia: - Nie - odpowiedzieli Mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже їм Ісус: Діти, чи є у вас щось поїсти? Відповіли йому: Ні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada więc im wiadomy Iesus: Dzieci, czy może coś jako doistotną dostawkę do jedzenia macie? Odróżnili się w odpowiedzi jemu: Nie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im mówi: Dzieci, czy ktoś ma posiłek? Odpowiedzieli mu: Nie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział do nich: "Nie macie żadnych ryb, co?". "Nie" - odrzekli Mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Jezus powiedział do nich: "Dzieciątka, czy macie coś do jedzenia?" Odpowiedzieli mu: "Nie!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy On zawołał do nich: —Kochani! Macie coś do jedzenia? —Nie, nic— odpowiedzieli.